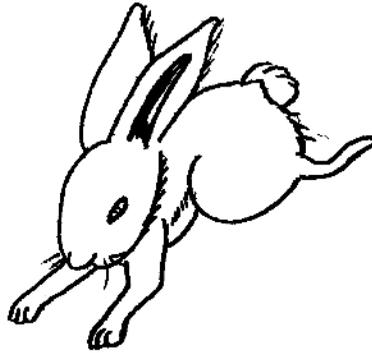


UNI CUENTU LEJO

Tres Cuentos del Conejo



**en Mixteco de Ocotepéc  
y Español**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública**

**México, D.F. 1954**

**100 e.**

Cuentu Lejo Jiin Tiváhvū



Iyó tūhun jā jicó nūu lejo nī  
jēhān-tī jēhē mihndē. De suni hora  
ñúcuán jēhēn tiváhvū, de nī jīcutáhán  
-tī jiin lejo.

De nī ncachī tiváhvū jii-tī  
lejo: --Mitan de cajī-ni ndóhó, chi  
cócon ndāvāha-nī, ncachī tiváhvū  
jii-tī lejo.



De ncachī lejo jii-tī tiváhvū:  
--Ntuú, tlu, mā cāji-ni sāán, chi  
ntuú asīn yáji cūñu-sá. A ntuú cūnī  
-ní caj-ō chíquin yáhá, chi vāha vixī,  
de asīn yáji, ncachī lejo jii-tī  
tiváhvū.

De nī ncachī tiváhvū: --Cuu caj  
-ō de tú sávāha-nú, ncachī tiváhvū.

De ncandē-ni lejo iin chíquin  
nsávāha-tī. De nī ncachī lejo:  
--Ndicā-ni yuhú-ni de cunenī-ni, de  
na táān-sá chíquin yuhú-ni, ncachī  
lejo jii-tī tiváhvū. De nī nquehen  
lejo iin chíquin jaé scóyo-tī iñu.

Dicen que paseaba  
un conejo y llegó al  
pie de un nopal. Y  
también a esa hora  
llegó el coyote y  
encontró al conejo.

Y le dijo el coyote  
al conejo: --Ahora  
te voy a comer, por-  
que tengo mucha  
hambre, le dijo el  
coyote.

Dijo el conejo al  
coyote: --No, tío,  
no me coma, porque  
mi carne no es sa-  
brosa, porque soy  
hombre chico. Si  
quiere Ud. comamos  
estas tunas porque  
son muy dulces y  
sabrosas, dijo el  
conejo al coyote.

Entonces dijo el  
coyote: --Está bien,  
comaré pues, si tú  
lo preparas.

Entonces el conejo  
quitó una tuna y lo  
preparó. Y dijo el  
conejo: --Abra su  
boca y cierre los  
ojos, y le pongo una  
tuna en su boca, dijo  
el conejo al coyote.  
Y tomó el conejo una  
tuna que ya había  
preparado. Y la puso  
en la boca del coyote.

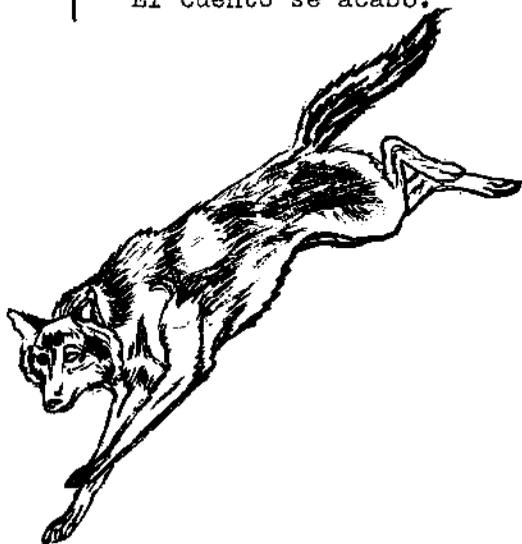
De nī ntsān-tī yuhú tiváhvū.

Ñúcuán de nī ncandíja tucu  
tiváhvū, nī nenī tucu-tī de  
ndicā-tī yuhú-tī. De nī ntaēn  
tucu lejo incē chīquín. Sochi  
ñeá jínī tiváhvū jaá nsūú  
chīquín jaé scóyo iñu cúu, chi  
chīquín ndéē iñu cúu. De jōndē  
jín iñu ni ncōcō-ni tiváhvū  
cuāhān inī jitī-tī. De quín  
-tī nquendōo iñu, ndasí ni  
nquívi iñu yuhú-tī. De ndicó  
cáva-tī ndicó túū-tī cuāhān-tī  
juni súcuán cúu-tī. De nī  
ncujicá-ni lejo cuāhān-tī.

Ni ndihi cuentu.

Entonces creyó el  
coyote, y cerró otra  
vez los ojos y abrió  
su boca. Y el cone-  
jo le puso otra tuna.  
¿Pero cómo había de  
saber el coyote que  
no era una tuna que  
tenía quitadas las  
espinas, sino que era  
una tuna que tenía  
espinas? Y la tragó  
con las espinas y  
fué a su barriga. Y  
en su garganta que-  
daron las espinas, y  
se le prendieron  
muchas espinas en su  
boca. Y fué así  
corriendo y revol-  
cándose. Y el cone-  
jo se retiró lejos.

El cuento se acabó.



Cuentu Lejo Jíin Tiváhvū Jíin Yōō

Ndēē lejo yuhú nduté. Nūcuán  
de nī nquenta tiváhvū.

--Ná sáhá-nú lejo, ncachī  
tiváhvū jii-tī lejo.

--Yáhá-ni ndēē qui-sá tiu,  
ncachī lejo jii-tī tiváhvū. --Yáhá  
jito-sá nūū ndute yáhá. Nūhún iin  
queso. A ntuú cúnī-ní quiŕtevē-ní  
queso jē nūhún nūū ndute yáhá,  
ncachī lejo jii-tī tiváhvū. --Sáhá  
-ní jē mánī inī quiŕvi-ní quiŕquēhen  
-ní queso nūhún yáhá, ncachī tucu  
lejo jii-tī tiváhvū.

De nī ncachī tiváhvū: --Ná  
quiŕhīn-ni túsa, ncachī-tī. Unī nī  
ndava-tī de nī nquiŕvi-tī chíjin  
ndute jē cuáquēhen-tī queso. Nēsa  
jinī tiváhvū jē snēhūū yōō cúu. De  
nī jinī-ni lejo jē ní nquiŕvi-tī  
chíjin ndute. Pūūn ncuu nūū ndute  
jaá nquiŕvi tiváhvū. De nī jinu-ni  
lejo cuāhān-tī.

Nūcuán de nī nques tiváhvū de

Estaba el conejo a  
la orilla de un río  
cuando llegó un coyote.

--¿Qué estás hacien-  
do, conejo? dijo el  
coyote al conejo.

--Aquí nadamás estoy,  
tío, dijo el conejo  
al coyote.

--Aquí estoy viendo el  
agua donde se encuen-  
tra un queso. ¿No  
quiere ir a sacar el  
queso que está aquí en  
el agua? preguntó el  
conejo al coyote.

--Haga usted el favor  
de entrar y tráermelo,  
le dijo.

Y el coyote le dijo:  
--Pues, entonces voy.  
Luego brincó y se  
sumergió en el agua  
para traer el queso.  
Y cómo había de saber  
el coyote que era el  
reflejo de la luna?  
Y luego vió el conejo  
que se sumergió el  
coyote en el agua.  
'Pun' movió el agua  
donde entró el coyote.  
Y se fué el conejo  
corriendo.

Entonces salió el

nī ndēhé-tī jaá ntuú-cā lejo  
 ndéē, chí jinu-ni lejo ntee-tī  
 ichi. De nī nquItī ndāvāha inī  
 tiváhvū nī jInī lejo, jā nī  
 stáhvī lejo tiváhvū.

Sáá de tú nī ndétu-cā lejo,  
 de cajī tiváhvū lejo nī cuu.

Nī ndihi cuentu.

coyote y vió que  
 ya no estaba el  
 conejo, porque  
 corrió y tomó el  
 camino. Y se  
 enojó mucho el  
 coyote porque el  
 conejo le había  
 engañado.

Pero si el co-  
 nejo hubiera espe-  
 rado el coyote se  
 lo hubiese comido.

Se terminó el  
 cuento.



Cuentu Lejo Jiin Cōō

Jica nuu lejo de nī quenta tinā,  
de nī ntājá-tī lejo. De nī ndīvi-tī  
yavī cava. De nī jinī cōō jaá ncuu  
quéhén quīvī ndivi lejo yavī cava  
ñúcuán.

--Túsaá de cohōn condet-ó inī  
yavī-tī cundēh-ó á mā nih-ōn-tī  
caj-ō, ncachī cōō.

Ñúcuán de nī nquenta lejo  
cuāhān-tī, cuanducú-tī jā cájī-tī.  
De nī jinī-tī jā ní nquīvi cōō  
cuāhān inī yavī-tī, ndétu cōō lejo,  
nā hora cúu jā nenta lejo. De tiin  
cōō lejo de cajī-tī, cáchī-tī.

Ñúcuán de ncunúú nī nquīvi cōō.  
De nī ncachī lejo: --Ncohōn quindēh-ó  
ná cúu jā sáhá qiti ñúcuán jaá  
nquīvi-tī inī veh-ó, cáhán lejo jáni  
inī-tī. De nī nquee lejo cuāhān-tī.  
De nī jēhēn-tī inī vehe cava-tī.  
Ñúcuán de nī ncachī-tī: --Ncu ta  
ñini, ncachī lejo.

El conejo estaba  
paseándose cuando  
un perro echó a  
correr tras el co-  
nejo. Y éste entró  
en su cueva. Pero  
una culebra vió que  
el conejo estaba  
acostumbrado a  
entrar en la cueva.

--Pues vamos a  
esperar en la  
cueva, a ver si no  
lo encontramos, y  
nos lo comemos,  
dijo la culebra.

Y sucedió que el  
conejo salió una  
vez en busca de su  
alimento, pero vió  
que la culebra  
había entrado en su  
cueva para esperar  
al conejo a la hora  
que él regresara  
para agarrarlo y  
comérselo.

Entonces, después  
de que la culebra  
había entrado, dijo  
el conejo: --Vamos  
a ver qué está  
haciendo aquella  
culebra que entró  
en nuestra cueva,  
dijo el conejo  
pensando a sí  
mismo. Y se fué  
y entró en su  
cueva. Entonces  
dijo: --Buenas  
tardes.

De nañi nañi ndéē cōō inī  
 ysvī cava. De ncusiī ndāvāha  
 inī cōō jā ní ncāhān lejo jā ni  
 nenta-tī. --Mitan ñúhún-ni  
 caj-ō, ncachī cōō.

De nī ncachī tucu lejo:  
 --Ncu ta ñini, ncachī-tī.

Ñúcuán de nī ndacani inī  
 cōō: --A cāh-ōn é mā cāh-ōn,  
 cāhān-tī cātúú-tī.

--Ncu ta ñini, ncachī tucu  
 lejo incā vueltas.

Ñúcuán de nī ncāhān cōō:  
 --Ncu ta ñini, ncachī cōō.

Pero la culebra  
 estaba quieta, y  
 muy gozosa al oír  
 hablar el conejo  
 que llegó. --Ahorita  
 nos lo vamos a comer,  
 dijo la culebra.

El conejo habló  
 otra vez: --Buenas  
 tardes.

Entonces la cule-  
 bra pensó: --Hablar  
 o no hablar, dijo  
 desde donde estaba  
 acostada.

--Buenas tardes,  
 dijo el conejo otra  
 vez.

Entonces la cule-  
 bra respondió:  
 --Buenas tardes.





Ñúcuán de nī ncachī lejo: --Ndé  
jinī-ni jā cāhān iin cava. Jā  
nduhū, chi ntuú iyó naā xinī-ni,  
ncachī lejo.

De nī nquee cunu-tī de ñaá  
ndicó cóo-cā-tī ndīvi-tī inī cava,  
chi cōō cúnī-tī cajī-tī lejo.

Ñúcuán de nī nquendōo cōō inī  
cava de nī nquitī inī-tī. De nī  
ncucuécá inī-tī jaá ntuú ní nihīn-tī  
lejo. --Mitan de nī jin-ō jaá ntuú  
iyó naā lejo, ncachī cōō.

De nī nquee-tī inī yavī de  
cuāhān-tī.

NI ndihi cuentu-tī.

Entonces dijo el  
conejo: --¿Cómo  
puede ser que hable  
una peña? Yo sí no  
soy tonto, dijo el  
conejo.

Y se fué y no  
regresó para entrar  
en su cueva porque  
la culebra quería  
comérselo.

Entonces se quedó  
la culebra en la  
cueva, enojada y  
entristecida de que  
no pudo comerse al  
conejo. --Ahora sí  
entiendo que los  
conejos no son  
tontos, dijo la  
culebra.

Y salió de la  
cueva, y se fué.

Se terminó el  
cuento.





